

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OT	4

## Contacto

Nombre: Joan Ferrarons i Llagostera

Correo electrónico: joan.ferrarons@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Requisitos de idioma: C1.2 alemán (MCER). Los/as estudiantes de intercambio deben ponerse en contacto con el coordinador del curso para obtener información sobre los requisitos de nivel de catalán y castellano.

Al inicio del curso los/as estudiantes deberán ser capaces de:

- Demostrar sus conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contraste de esta combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción en textos especializados.
- Combinar diferentes áreas de conocimiento a la hora de tomar decisiones sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos especializados.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción de textos especializados.

## Objetivos y contextualización

El objetivo de este curso es desarrollar aún más las habilidades de resolución de problemas al traducir diferentes tipos de textos jurídicos, financieros, científicos y técnicos.

Al final de este curso los/as estudiantes deberán ser capaces de:

- Demostrar sus conocimientos y comprensión de los principios metodológicos básicos que rigen la traducción de textos jurídicos, financieros, científicos y técnicos, así como de los aspectos profesionales e instrumentales y de los problemas de contraste que plantea esta combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción en textos jurídicos, financieros, científicos y técnicos.
- Combinar diferentes áreas de conocimiento a la hora de tomar decisiones sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos jurídicos, financieros, científicos y técnicos.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionadas con la traducción de textos jurídicos, financieros, científicos y técnicos.
- Aplicar sus competencias para poder trabajar con mayor autonomía en futuros estudios especializados de traducción de textos jurídicos, financieros, científicos y técnicos.

## Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos jurídicos y financieros.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos técnicos y científicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos técnicos y científicos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos técnicos y científicos con fines comunicativos específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción jurídica y financiera.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción técnica y científica.
8. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos jurídicos y financieros.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos técnicos y científicos.
11. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción jurídica y financiera.
12. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción técnica y científica.
13. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.
14. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos jurídicos y financieros.
15. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos técnicos y científicos.

16. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción jurídica y financiera.
17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción técnica y científica.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos jurídicos y financieros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción jurídica y financiera y llevar a cabo las tareas corresponden
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción técnica y científica y llevar a cabo las tareas corresponden
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción jurídica y financiera.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción técnica y científica.

## Contenido

### Bloque jurídico-administrativo

- Fuentes primarias del Derecho de la combinación lingüística
- Derecho comparado de las familias jurídicas de la combinación lingüística (B-A)
- Perfiles laborales de la traducción jurídica y financiera en la combinación lingüística (traductor jurado, traductor judicial, traductor jurídico), asociaciones profesionales y otros aspectos del sector.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos del Derecho de sociedades como por ejemplo estatutos, escrituras de constitución, actas de junta, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos del Derecho procesal como por ejemplo sentencias, documentos judiciales de comunicación entre las partes, ejecuciones hipotecarias, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros financieros como por ejemplo nóminas, planes de pensiones, informes de auditoría, cuentas anuales, artículos de prensa especializada, etc.
- Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción jurídica.

### Bloque científico-técnico

- Procesos específicos de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística (pretraducción, traducción, revisión...)
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos como el artículo original de investigación, informes clínicos, conferencias, monografías especializadas, libros de texto especializados, artículos de divulgación, información para pacientes, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como patentes, informes técnicos, manuales de instrucciones especializados, normas técnicas, proyectos técnicos, etc.
- Empleo de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción científico-técnica

[NOTA IMPORTANTE: Los contenidos recogidos aquí son orientativos. El docente decidirá los contenidos específicos del curso.]

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Dirigidas	45	1,8	6, 7, 1, 2, 3, 4, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 21
Tipo: Supervisadas			
Supervisadas	45	1,8	6, 7, 1, 2, 3, 4, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 21
Tipo: Autónomas			
Autónomas	40	1,6	6, 7, 1, 2, 3, 4, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 21

- Resolución de ejercicios de traducción, condensación
- Resolución de problemas de traducción
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Exposición de temas teóricos del campo de especialidad
- Presentación de trabajos individuales y en grupo (encargos de traducción)

Nota: Se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Glosario terminológico	30%	5	0,2	6, 7, 1, 2, 3, 4, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 21
Traducción especializada en	40%	10	0,4	5, 6, 7, 8, 1, 3, 4, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19,

grupo				20, 21, 22, 23
Traducción especializada individual	30%	5	0,2	5, 6, 7, 8, 1, 2, 3, 4, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23

Al empezar la asignatura, el docente concretará las actividades evaluativas y los plazos pertinentes en un documento accesible desde el campus virtual.

### Evaluación continua

#### Tareas evaluables

- Glosario terminológico individual (30%)
- Traducción especializada en grupo (40%)
- Traducción individual de un texto especializado (30%)

#### Normas de presentación de los trabajos

- En toda actividad evaluable debe constar el nombre y apellidos de quien/es la haya/n realizado, el nombre del docente y de la asignatura, así como el curso académico.
- Los trabajos y la carpeta del estudiante o la estudiante deben entregarse en los plazos establecidos para poder ser evaluados.
- Salvo que se indique lo contrario, los trabajos deben entregarse en formato de texto editable (DOC u ODT) o bien de hoja de cálculo editable (XLS u ODS) en caso del glosario terminológico.
- No se permite usar software de traducción automática ni de inteligencia artificial, salvo que se indique lo contrario.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante o la estudiante.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que se hayan aportado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

IMPORTANTE: el Servei de biblioteques de la UAB dispone de un gran fondo digital:

<https://ddd.uab.cat/pub/guibib/224929/bibrecdigitals.pdf>

Diccionarios lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.  
Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.  
Cartensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.  
Deutsches Universalwörterbuch.(2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.  
Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.  
Frey, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.  
Görner, H. (1982) Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.  
Heinemann, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.  
Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.  
Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.  
Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

Diccionarios y manuales de lengua castellana (generales)

AA VV (2007). Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa.  
Bosque, I. (Dir.): Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. (2006). Madrid: Ediciones SM.  
Casares, J. (1979).Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.  
Clave. Diccionario de uso del español actual. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).  
Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.  
Diccionario Salamanca (1996).Diccionario Salamanca de la lengua española. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.  
Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). Manual de español urgente. 16. edición. Madrid: Cátedra.  
Gómez Torrego, L. (2006). Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual. 2 v. 2a

ed. Madrid: Arco/Libros.

Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2006). Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)

Martínez de Sousa, J. (2007). Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español. 3ª ed. Madrid: Gredos.

Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Editorial Gredos.

Seco, M. (2003). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).

Slager, E. (1997). Pequeño diccionario de construcciones preposicionales. Madrid: Visor.

#### Diccionarios bilingües

##### Deutsch - Spanisch

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Pons. Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch (2005). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen

Renner de Hernández. E. (1991). Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán. Madrid: Paraninfo.

Slabý, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II:

Alemán-Español. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.

Wotjak, G.; Herrmann, U. Kleines Wörterbuch der "falschen Freunde". Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch. Leipzig: Enzyklopädie.

##### Deutsch - Katalanisch

Batlle, Lluís C.; Haensch, G. Diccionari Alemany-Català | Deutsch - Katalanisches Wörterbuch | Enciclopèdia Catalana

Guàrdia i Ritter. Diccionari alemany català | català - alemany

[Diccionari Català-Alemany de l'Enciclopèdia Catalana](#)

#### Recursos en línea (generales)

<http://dix.osola.com/index.php>

<http://www.canoo.net>

<http://dix.osola.com>

<http://www.etsimo.uniovi.es/links/idiomas.html>

<http://www.myjmk.com/>

<http://dicts.info/dictionary.php?l1=German&l2=Spanish>

<http://obneo.iula.upf.edu> Observatorio de neologismos

[http://www.stars21.com/dictionary/German-Spanish\\_dictionary.html](http://www.stars21.com/dictionary/German-Spanish_dictionary.html)

<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A13B23>

<http://www.fundeu.es>

<http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>

<http://www.gfds.de/>

<http://www.unwortdesjahres.org/>

<http://www.periodicals.com/s/index.html>

<http://www.thefreedictionary.com> multilingüe

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

<http://www.leo.org/>

<http://www.pons.de/>

<http://tradu.scig.uniovi.es/busca.html>

<http://www.wordreference.com>

<http://www.lexikon.uni-leipzig.de/>

<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml>

<http://dict.leo.org/> bilingüe

<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml> bilingüe  
<http://www.yourdictionary.com/languages/germanic.html#german>  
<http://www.elcastellano.org/>  
<http://cvc.cervantes.es/>  
<http://www.cafebabel.com/de/>  
<http://www.ultralingua.com/onlinedictionary/>  
<http://dictionary.reference.com/>  
<http://www.zeit.de/akademie/index>  
<http://dictionaries.travlang.com/GermanSpanish/>  
<http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm> multilingüe

<https://dti.ua.es/es/recursos/diccionarios-y-glosarios.html#juridicos>

#### Bloque técnico

Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez (eds.) (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.  
 Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.

#### Diccionarios

AA VV (2003) Pons: Grosswörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-deutsch/deutschspanisch. Ernst Klett Verlag.  
 AA VV (2003). Das visuelle Lexikon. Gerstenberg Verlag.  
 Blok, Cz. / W. Jezewski (1981). Diccionario técnico ilustrado del automóvil en seis idiomas: español-francés-inglés/americano-alemán-italiano-ruso.  
 Ernst, Richard.(1992). Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch.  
 Diccionario de la técnica industrial Tomo I: alemán/español. Barcelona:Herder.  
 Martínez Val, José María(2000). Diccionario enciclopédico de Tecnología (2 tomos). Editorial Síntesis.  
 Wahrig-Burfeind, Renate(2004). Wahrig illustriertes Wörterbuch der deutschen Sprache. Bertelsmann Lexikon Verlag.  
 Metzger, Gerardo (2000). Diccionario de técnicas avanzadas alemán-español /español-alemán. Barcelona: Herder.  
 Mink, H. Technisches Fachwörterbuch (1990). (Diccionario técnico). Deutsch-Spanish mit zwei Nachträgen (con dos suplementos). 8ª ed. Barcelona: Editorial Herder.  
 Radde, K. H. (ed.) (2000). Diccionario Langesnscheidt de tecnología y ciencias aplicadas: alemán-español. München: Langenscheidt Fachverlag; Madrid: Ediciones Díaz de Santos.  
 Riedl, H. (1994). Speziallexikon Kraftfahrtechnik I, II, III. Schrader Verlag Motor-Technik.

#### Bloque jurídico

Adomeit, K. / G. Frühbeck (2001). Einführung in das spanische Recht: Verlag Manchen: C.H. Beck  
 Aguirre, B. / M. Hernando (1997). Lenguaje jurídico. Madrid: SGEL.  
 Alcaraz Varó, E. / B. Hughes (2002). El español jurídico. Barcelona: Ariel.  
 Alchourrón, Carlos yEugenioBulygin (1974). Introducción a la metodología de las ciencias jurídicas y sociales. Buenos Aires: Astrea.  
 Álvarez de Morales, Antonio / M.A. Arco Torres (1995). Formularios de Herencias. Granada: Comares.  
 Arco Torres, Miguel Ángel (1992). Formularios del Registro Civil. Edición propia.  
 Atienza, Manuel (2000). Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico. Barcelona: Ariel.  
 Ávila Navarro, Pedro (1992). Formularios notariales. Barcelona: Bosch.  
 Beltrán Gandullo, Milagros / Torsten H. Bitzenhofer (1998). Fachsprache Recht. Köln:Dürr, Kessler.  
 Calsamiglia, Alberto (1986). Introducción a la ciencia jurídica. Barcelona: Ariel.  
 Daum, U. y Blanco Ledesma, M. José: Einführung in die spanische Rechtsprache. Introducción a la terminología jurídica. (1998). München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung; Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung; Bern: Stämpfli Verlag.  
 Díez Picazo, Luis (1983). Experiencias jurídicas y teoría del Derecho. Barcelona: Ariel.  
 Feria García, ManuelC. (ed.) (1999). Traducir para la justicia. Granada: Comares.  
 Jung, L. (1998). Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch. Ismaning. Max Hueber Verlag.



Latorre, Ángel (2002). Introducción al Derecho. Barcelona: Ariel.

Luces Gil, Francisco (2002). Derecho del Registro Civil, 5.ed., Barcelona: Bosch.

Nath / Schilling / Fingerhut (1988). Formularbuch für Verträge. Köln, Berlin, Bonn, München: Carl Heymanns Verlag.

Ortiz Sánchez, Mónica (2001). Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros. Granada: Comares.

Ortiz, M. / V. Pérez (2002). Léxico jurídico para estudiantes. Madrid: Tecnos.

Ruiz, Urbano (1986). Temas del Registro Civil. Granada: Comares.

Ruiz, Urbano (1987). Ley y Reglamento del Registro Civil. Madrid: Tecnos.

Ruiz, Urbano (1992). Formularios y Práctica del Registro Civil Comentada. Granada: Comares.

Simó Santoja, Vicente L. (1998). Formulario de actas notariales. Granada: Comares.

Simó Santoja, Vicente L. (1994). Formulario de poderes. Granada: Comares.

Simon, H. / G. Funk-Baker (2002). Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen; Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag AG.

Streiff / Pellegrini / Kaenel (1989). Vertragsvorlagen. Eine Sammlung kommentierter Vertragsmuster für die Praxis. Zürich: Verlag Organisator.

## Diccionarios

### Castellano

Alsina Nandi / Cascante (2003). Grundwortschatz der Rechtsprache / Vocabulario básico de terminología legal. Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch. Neuwied, Kriftel, Berlín: Luchterhand Verlag.

Antolínez Quijano, Crescencio (1983). Diccionario jurídico y administrativo. Alemán-español / español-alemán. Köln: Carl Heymanns Verlag.

Arco Torres, M.A. del y C. Calatayud Pérez (1986). Diccionario básico jurídico. Granada: Comares.

Becher, Herbert J. (1999). Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch. T. II. München: Verlag C.H. Beck.

Business-Wörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch. (2004). Berlín und München: Langenscheidt.

Creifelds, Carl (1990). Rechtswörterbuch. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Finanzas, Banca, Bolsa. Diccionarios temáticos. Español, inglés, alemán, francés e italiano. (1997). Madrid: Biblioteca nueva.

Fernández Martínez, J.M. (coord.) (2002). Diccionario jurídico. Navarra: Aranzadi.

Fuente Pascual, Félix de la (2002). Glosario jurídico-político de la Unión Europea. Madrid: Tecnos.

Köbler, G. (2003). Rechtsspanisch: Deutsch-Spanisches und Spanische-Deutsches: Rechtswörterbuch für Jedermann. München: Verlag Franz Vahlen.

Martínez Esteruelas, C. y F. Díez Moreno (2001). Diccionario Espasa Jurídico. Madrid: Espasa Calpe.

Ortiz Sánchez, M. y V. Pérez Pino (2002). Léxico jurídico para estudiantes. Madrid: Tecnos.

Reichenberger, Kurt und Roswitha. (1996). Glosario del mundo laboral: alemán-español / español-alemán. Kassel.

Rothe, M. (1996). Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch - Spanisch. Neuwied / Kriftel / Berlin: Luchterhand Verlag.

Slager, E. (1997). Pequeño diccionario de construcciones preposicionales. Madrid: Visor.

Simon, H. y G. Funk-Baker (2002). Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtsprache. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen: Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag.

### Catalán

[Diccionari de dret civil | Departament de Justícia i TERMCAT | Generalitat de Catalunya](#)

[Diccionari de la Diputació de Tarragona](#)

[Terminologia jurídica i administrativa | Departament de Justícia | Generalitat de Catalunya](#)

[Vocabulari de dret | Universitat de Barcelona i Universitat de València](#)

[Vocabulari jurídic | Acadèmia Valenciana de la Llengua](#)

## Software

Salvo que se indique lo contrario, no está permitido emplear motores de traducción automática ni *software* de inteligencia artificial.

## Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre de 2025. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto